SVOBODA СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

Пам'ятаймо про Україну!

VOL. CI. No. 225. JERSEY CITY and NEW YORK, SATURDAY, NOVEMBER 26, 1994. CENTS 50 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК СУБОТА, 26-го ЛИСТОПАДА 1994 Ч. 225, РІК CI

Президент Л. Кучма зустрічався з жидівськими діячами

Вашінгтон. _ Президент Леонід Кучма, перебуваючи на офіційних відвідинах в ЗСА, використав нагоду також для *затіснення* і *поправи* стосунків з жидівськими колами.

Після зустрічі з представниками жидівських організацій в Ню Йорку, він у понеділок, 21-го листопада відвідав у Вашінгтоні Музей голокосту і заявив, що голокост — це *трагедія* цілого людства. На жаль були між криміальними елементами, що вбивали, також нечисленні українці, які не повинні такими називатися і яких сам народ суворо покарав.

Л. Кучма в часі відвідин музею передав для нього *листу* українців, що *врятували життя* жидам в часі Другої світової війни. Він також передав капсулку із землею з Бабиного Яру, де згинуло 180,000 людей впродовж двох років німецької окупації.

Майлс Лермен, голова Комісії голокосту в ЗСА, заявив перед зібраними в музеї жидами, що вони не можуть забути, що деякі українці зрадили свою батьківщину і співпрацювали з німцями. Він надіється, що вчителі шкільних дітей в Україні постараються *виховати* їх на добрих християн, які будуть мати відвагу боротися, а навіть гинути за те, щоб знищити нацистський вплив.

Визначні представники жидівського світу, що були присутні на цій зустрічі, дали до пізнання своє вдоволення із *запевнень* Л. Кучми, що його Уряд *робитиме* все, щоб *затерти* прояви антисеміти-зму в Україні.

ВЕРХОВНА РАДА ДЕЩО ПОПОВНИЛАСЯ

Київ (Р. Р.). — Як уже інформовано, в неділю 20-го листопада, відбулися повторні вибори до Верховної Ради України, під час яких вибрано тільки дев'ятьох депутатів, серед *яких: Левко* Лук'яненко, юрист, член УРП; Олександер Чубатенко, інженер і підприємець; Лев Мирімський, президент корпорації „Імперія" від Криму; Анатолій Раханський, інженер, заступник міністра зовнішніх економічних зв'язків; *Вадим Литвин*, економіст, директор дніпропетровської філії Київського Народного Банку; Володимир Пєхота, інженер, голова Харківської обласної ради профспілки працівників малих підприємств; Василь Євтухов, голова Союзу Промисловців і Підприємців.

Деякі кандидати на депутатів Верховної Ради України, що кандидували в Києві, протестують проти порушень виборчого закону їх опонентами. Із заявою-протестом до Центральної виборчої комісії звернувся кандидат Леонід Сапа, який повідомив, що його опонент Володимир Солопенко „приховав, що до квітня 1994 року проживав, працював і був прописаний поза межами України (в Росії)". Сергій Толстов також надіслав заяву з протестом проти того, що протягом тижня виборцям розносили газети „Вечірній Київ" та „Оболонь" з матеріялами, „що перекручують програмові цілі та політичну програму Конституційно-Демократичної Партії України".

Л. КУЧМА ЗАКІНЧИВ ВІДВІДИНИ ЗСА

Вашінгтон. — В останньому дні відвідин столиці ЗСА, Президент Леонід Кучма був гостем національного пресового клюбу, де виголосив своє слово українською мовою, *яке* його *перекладач* подавав слухачам англійською. У ній він щераз представив присутнім численним журналістам важкий стан економіки, яка є великою проблемою не лише для Уряду України, але впливає на ціле населення.

"Ми мусимо працювати на *згарищах* совєтської господарки і створити такі добрі економічні обставини, щоб вони служили народові і вимогам світового ринку", — сказав Л. Кучма журналістам. „Україна мусить включитися в економіку світового маштабу. А при цьому ми мусимо будувати також *українську державу*". Л. Кучма сказав також, що його ціллю є зменшити інфляцію в Україні і зберігання, старатися про чужоземні інвестиції, зміцнити банкову систему і вкінці впровадити стійку валюту. „Нічого не зламає мого політичного стремління впровадити в Україні конечні реформи, що є єдиною можливістю затримати смерть *незалежної України*", — з повним переконанням закінчив такими словами Л. Кучма.

Це був останній публічний виступ Президента України перед відлетом в Україну, де він мав можливість висловити свої думки та відповісти на питання журналістів.

Того дня Президент Л. Кучма відвідав також Центр для стратегічних і міжнародних студій, де він відкинув будь-яку можливість, щоб Україна стала знова частиною Росії. Він також мав розмову із адміністратором НАСА Д. Голдином, а після прощання у Білому Домі пізним вечером, побажавши Президентові Б. Клінтонові письмого Дня Подяки, він із своїм почотом відлетів до Києва.

КЕРІВНИЦТВО ҐАТТ ВІДКИДАЄ ВИМОГИ РЕСПУБЛІКАНЦІВ ЗСА

Женева. — Керівник міжнародної торговельної організації ҐАТТ (Генеральна угода про тарифи і торгівлю) Пітер *Сатерленд* під час зустрічі з журналістами прокоментував недавні повідомлення з Вашінгтону про те, що провідники республіканців у Конгресі мають намір відкласти голосування з приводу ҐАТТ аж до наступного року.

Європейські експерти остерігають, що таке зволікання призведе до занепаду досягнутий прогрес у справі свободи світової торгівлі, початий ще за Рональда Регена і продовжений в роки президентури Джорджа Буша.

„Республіканці одержали все, що хотіли, — підкреслив П. Сатерленд,— а саме: простіший і швидший спосіб врегулювання торговельних суперечок, договір про захист інвестицій, поправки до угоди про експорт та імпорт не лише товарів, але й послуг. Вони одержали так багато, що тепер, до всього, починають непокоїтися, чи часом не постраждав від того всього суверенітет Америки".

П. Сатерленд запевнив, що „дальші поступки американцям у справі міжнародної торгівлі є неможливі". Керівник ҐАТТ критично оцінив не тільки листа Джессі Гелмса до президента Білла Клінтона з проханням відкласти на наступний рік ратифікацію ҐАТТ, але й ультиматум лідера республіканців у Сенаті Роберта Дола, який домагається для учасників ҐАТТ права негайного виходу з договору, якщо інтереси якоїсь країни будуть загрожені.

Поширюють дезінформацію про наміри України

Київ (Р. Р.). — Тут 22-го листопада у Міністерстві Закордонних Справ на прес-конференції виступив начальник Управління контролі над озброєннями Константин Грищенко, який спростував заяву зовнішньополітичного департаменту Росії з 17-го листопада, де сказано, що у законі залишається не з'ясованим питання, „якою державою — ядерною чи без'ядерною — Україна має намір приєднатися до ДНЯЗ". Представник російської делегації говорив про це на засіданні комісії 49-ої сесії Генеральної асамблеї ООН.

Постійне представництво України при ООН та амбасадор України в Москві звернули увагу керівництву Росії на неприпустимість перекручувань і довільних висновків.

К. Грищенко повідомив, що Франція погодилася надати Україні гарантії безпеки у вигляді декларації, оскільки вона не є основником ДНЯЗ. Франція пізніше приєдналася до цього договору.

Голодують шахтарі

Донецьке (УНІАР). — Від 1-го листопада голодують страйкуючі шахтарі 15-ох шахт Кривбасу, робітники Шахтобудівного управління та Північно-гірничого збагачувального комбінату. У вівторок 22-го листопада, до них приєдналися 22 шахтарі Кривбасу, які теж оголосили голодівку *доти, поки Уряд* не вирішить їхніх проблем з підвищенням платні та поліпшенням умов праці.

Горять українські театри

Київ (Р. Р.). — Як повідомило агенство УНІАН, 21-го листопада пізно увечері сталася пожежа в приміщенні Сімферопільського Українського Драматичного Театру. Постраждали цінні декорації і зала глядачів. У приміщенні цього театру 27-го листопада мав відбутися Всекримський великий козачий круг.

Як уже інформовано, 6-го листопада згоріла сцена та перший ряд залі у київському Українському Драматичному Театрі ім. Івана Франка. На щастя, вогонь згасили швидко і люди не потерпіли.

Ще раніше такі пожежі сталися в Рівному та Одесі.

В Україні розвивається титанова промисловість

Київ (Р. Р.). — У вівторок, 22-го листопада, Кабінет Міністрів затвердив постанову про комплексну програму розвитку титанової промисловости України. Програма має здійснюватися за підтримкою з боку держави і в рамках програми конверсії військово-промислового комплексу. Участь у підготові програми візьмуть: Міністерство Промисловости, Міністерство Машинобудування, Військово-Промислового Комплексу і Конверсії, Міністерство Економіки та Міністерство Фінансів, які мають передбачити складання проектів та виділення відповідних сум з державного бюджету. Включатимуться також гроші споживачів, виробників та чужоземні кредити.

Функції генерального замовника будівництва, реконструкції та технічного переобладнання об'єктів титанової промисловости покладено на Міністерство Промисловости, функції головного контрактора — на будівельну корпорацію „Укрбуд". Функції генерального постачальника технологічного обладнання передано Міністерству Машинобудування, ВПК і Конверсії.

ІЗ КАЗАХСТАНУ ДО ЗСА ПЕРЕВЕЗЕНО ДЛЯ ПЕРЕХОВАННЯ УРАН

Вашінгтон.— Офіційні особи американського Уряду повідомили, що ЗСА зогранізували перевезення сюди з Казахстану великого посмика з ураном вагою понад пів тонни, якого вистачило б на виготовлення кількадесят атомових бомб. „Уран зберігався в недостатньо безбечному стані",— сказав один з американських експертів. Комісія нукларної контролі ЗСА завважила, що „Росія взагалі не має вседержавної системи обліку атомових матеріялів". Відколи Уряд ЗСА дізнався про існування в Усть-Каменогорську, Казахстан, посмика з високоефективним ураном, то це стало предметом його основного побоювання і стурбування в ділянці атомової безпеки. Було прикладено усі зусилля, щоб у секретному домовленні провести цю акцію.

Уран, перевезений до ЗСА літаком, є надійно забезпечений для перехования в Овк Ридж, Тенн.

Жидівська громада ЗСА занепокоєна питанням допомоги Ізраїля

Вашінгтон. — Після того, як деякі жидівські організації в ЗСА витлумачили виступ сенатора-республіканця Джессі Гелмса на пресовій конференції у той спосіб, що республіканці, здобувши більшість місць у Конгресі, доможуться скасування американської допомоги для багатьох країн, в тому числі для Ізраїля, Дж. Гелмс виясняє своє дійсне наставлення до цієї справи в телефонічній розмові з амбасадором Ізраїля в ЗСА Ітамаром Рабіновичем.

Дж. Гелмс запевнив, що ніхто з республіканців не має наміру позбавляти жидівську державу військової допомоги. Сумніви в Конгресі, і не тільки серед республіканців, викликає економічна допомога. Річ у тому, що зі щорічних 1.2 біл. дол. економічної допомоги на економіку припадає лише до 100 міл. дол. Решта суми, приблизно 1,1 біл. дол., Ізраїль використовує для сплати заборгованости З'єднаним Стейтам Америки. У зв'язку з цим багато американських законодавців пропонують подарувати Ізраїлеві борги, але водночас позбавити його тих щорічних 1.2 біл. дол. Такої думки дотримується і сенатор Дж. Гелмс.

Українська громада Східнього побережжя тепло привітала Президента Л. Кучму

Президент Л. Кучма з дружиною ступають на американську землю.

Президент Л. Кучма промовляє на бенкеті до української громади.

Ню Йорк — (О. Кузьмович). — Після буревійної, дощевої п'ятниці, в суботу, 19-го листопада, тепла сонячна погода привітала приліт до Ню Йорку Президента України Леоніда Кучми з дружиною Людмилою та великим почотом найближчих співробітників, журналістів і служби безпеки, окремим літаком Авіялінії „Україна" на летовище, призначене для визначних осіб, що є частиною великого летовища Дж. Ф. Кеннеді.

Тут чекали на гостей представники дипломатичних місій України в ЗСА відпоручники української громади, українські журналісти та діти члени СУМА і Пласту у народних строях з квітами і хлібом та сіллю.

Дипломатичну місію в ЗСА репрезентували представник України до ООН Анатолій Зленко, генеральний консул України в Ню Йорку Віктор Княжанівський з дружиною, генеральний консул України в Чикаго Анатолій Олійник з дружиною і Юрій Щербак, новопризначений амбасадор України до Вашінгтону з дружиною. Українську громаду репрезентували голови двох громадських централ — Уляна Дячук, від УАК-Ради, і Аскольд Лозинський від УККА.

Літак із синьо-жовтими прапорцями причалив майже на повну годину запізнений з приводу сильного вітру. Першим увійшов на його борт амбасадор Ю. Щербак, а відтак зійшли униз Президент Л. Кучма з дружиною, яких присутні привітали теплими оплесками, а діти передали хліб і сіль та квіти. Привітання було коротке і Президент мерщій перейшов до окремої залі ангару ч. 12 на пресову конференцію, яка пройшла за рівно 15 хвилин. На питання поставлені англійською і українською мовами Президент Л. Кучма відповідав бистро, а то й з гумором. Він висловив надію, що переговори з Президентом Біллом Клінтоном у Вашінгтоні будуть плідні й корисні, заявив, що Україна проходить дуже важкий економічний процес й що сподіється допомоги у поборенні труднощів саме зі сторони ЗСА.

Після цих 15-ти хвилин Президент Л. Кучма від'їхав лімузиною в товаристві амбасадора Ю. Щербака до готелю „Інтерконтинентал", де, розмістившись в кімнатах, негайно вирушив з дальшу дорогу до української православної церкви св. Володимира. Там Президента і його почот привітали Архиепископ Антоній, о. протопресвітер Василь Дяків, голова Консисторії УПЦ в Сант Бавад Бруку, о. протопресвітер і парох св. Володимира Володимир Базилевський і Борис Фессак голова парохіяльної ради. У відповідь на привітання духовенства і парохіян, що численно зібралися на ці хвилини, Президент Л. Кучма сказав: „Україна була, Україна є і Україна буде"! Після привітання хлібом і сіллю Л. Кучмі заспівали „Многая літа", як також відмовлено співом „Отче наш" і „Боже великий".

Тимчасом у готелі Марріот Маркі зібралося понад 900 осіб з української громади Ню Йорку та східнього побережжя.

Коли гості нетерпеливо чекали появи Президента Л. Лучми, він у окремій кімнаті зустрівся з речниками української громади в ЗСА на півгодинній розмові. З Президентом взяли участь в цій розмові міністер закордонних справ України Геннадій Удовенко, голова адміністрації Президента Дмитро Табачник, амбасадор Украї-

(Закінчення на стор. 4)

В Україні випрацювали програму „Діябет"

Київ (Р. Р.).— З метою надання допомоги хворим на *діябет*, тут створено забезпеченеу програму допомоги діябетикам, яких в Україні є близько одного мільйона.

Програма створена з ініціятиви Української Діябетичної Асоціяції та харківського обласного діябетичного товариства. Підготувальна програму медична забезпеченева компанія „Евміва". Власники забезпечення цієї компанії зможуть розраховувати на такі послуги як консультації з приводу допомоги та лікування у міському шпиталі.

У СВІТІ

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ справ Ізраїля Шімон Перез повідомив, що має намір особисто звернутися до закордонних урядів, які обіцяли виділити на розвиток палестинської автономії півтора біл. дол., з проханням невідкладно передати палестинцям хоч би частку тієї суми. Ш. Перез запропонував, що до того часу, коли палестинці дістануть обіцяні гроші, Ізраїль повинни дати їм 12—13 міл. дол. на невідкладні потреби. „Арафат довів, що намагається покласти край тероризмові на палестинських територіях, і це намагання слід високо оцінити. Однак зусилля палестинської адміністрації не матимуть успіху без підтримки народу. А тим часом про яку підтримку може бути мова,якщо з кожним днем понижується життєвий рівень населення автономії",— сказав Ш. Перез.

УРЯД АНҐОЛИ і опозиційна організація УНІТА підписали мирну угоду, покладши край 19-річній громадянській війні. Документ підписали міністер закордонних справ Анголи Венансіо де Сільва Моврa і генеральний секретар УНІТА Еженіо Шалікавалію. На церемонії підписання були присутні представники 29 країн світу.

З МЕТОЮ ЗБІЛЬШЕННЯ врожаїв тютюну і виробництва сигар платня для кубинських робітників у цій ділянці відтепер буде виплачуватися в американських доларах. Міністер сільського господарства Куби Альфредо Горган Морралес повідомив, що існує кількастанний план виведення престижевої кубинської галузі з краю. На першому етапі тютюнові підприємства дістануть з державної каси 3.5 міл. дол. Від 1981 року виробництво тютюну на острові зменшилося більш ніж удвічі. „Це здається неймовірним, однак Куба, яка завжди експортувала тютюн, в останні роки довелося витратити 8 міл. дол. на придбання сировини, щоб задовольнити внутрішній попит на тютюнові вироби",— сказав міністер.

ФРАКЦІЯ ЛІБЕРАЛЬНИХ демократів в Державній думі Росії висловила своє обурення з того приводу, що голова адміністрації Калузької області *Александер Дерягін* заборонив місцевій фабриці виробляти горілку під назвою „Жириновський". Прессовий секретар фракції Григорій Скребейніков оприлюднив заяву, в якій стверджується, що горілка „Жириновський" не тільки смачна, але й „містить у собі вилику політичну енергію" і що на неї „без кінця надсилають замовлення від низових організацій Ліберально-демократичної партії". Так що коли не в Калузі, то в інших місцях на знамення горілка „проб'є собі дорогу".

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302.

Svoboda: (201) 434-0237 UNA: (201) 451-2200

Бюро УНС у Вашінгтоні: (202) 347-UNAW, (202) 347-8631 (факс)

Передплата на рік $55.00, на півроку-$32.00, на 3 місяці-$17.00
Для членів УНСоюзу $30.00 річно. За кожну зміну адреси-$1.00.
Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda"

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Промови Л. Кучми в Ню Йорку

У суботу, 19-го листопада ц.р., відбувся у великій залі готелю Мерріот Маркі в Ню Йорку бенкет у честь прибулого з Києва другого з черги народом обраного Президента Леоніда Кучми. Привітання на початку і наприкінці бенкету, концертова частина, представлювання осіб за головним столом, відспівання національних гимнів — все воно було традиційною і невідхильною нале декорацією програми, якою керував, як завжди, гладко проф. Леонід Рудницький з Філядельфії. Суттєвою і найголовнішою частиною бенкету була 20-хвилинна промова Президента України.

Це була знаменита програма діяльности Президента, водночас — ядерно з'ясоване його політичне кредо. На першому місці він уважає, що необхідно найбільше уваги присвятити направі прогаоної економічної ситуації. Якщо цього не буде, якщо надалі та ситуація залишиться такою, як є, вона стане загрозою самій державній незалежності України. Але Кучма певний, що можна буде знайти шлях до кращого завтра. Селянин мусить дістати право власности на землю, на якій працює. Зараз на другому місці уважає сприяння розвиткові української мови і культури. Перестерігає, щоби не накидати силою українську мову іншим національним групам, бо воно може дати негативні наслідки для творення держави спільними силами. Що стосується політичного ставлення, то слід зберігати найкраще взаємини з країнами Співдружности Незалежних Держав (СНД), на базі непорушности державних кордонів та невтручання у внутрішні справи інших держав. Україна зберігатиме вірність заключеним договорам, включно із зобов'язанням щодо без'ядерного статусу та готовістю погодитися на неповторення ядерної зброї (ДНЯЗ).

Леонід Кучма дав у 20-ти хвилинах зміст своєї куди докладнішої програмової промови, яку виголосив на Верховній Раді 11-го жовтня ц.р. У своїй промові він виявився ворогом пустої фразеології і будь-якої патріотичної тромтадрації. Пізнати було, що промовець — за фахом інженер машинобудівництва, людина діла, свідома обов'язків, що їх диктує йому його найвище в державі становище.

Наступного дня, в неділю, 20-го листопада, Президент Кучма прийшов до церкви св. Юра в Ню Йорку, куди запросив його парох тієї церкви, генеральний вікарій Стемфордської Епархії о. Патрикій Пащак, ігумен ЧСВВ. Привітали Президента при вході до вщерть повної церкви учні й учениці церковної школи, привяжили були, крім Владики Василя Лостена, представники Православної та Православної Автокефальної Церков. Отець Пащак вітав Президента і проводив короткою програмою. Всі Владики спільно відчитали голосно молитву, що її склав був Митрополит Андрей Шептицький, прегарний хор під орудою Андрія Добрянського відспівав „Отче наш", „Боже Великий" і многолітствіє Президентові. На запрошення о. Пащака Леонід Кучма виголосив коротку імпровізовану промову, заявивши на вступі, що він зворушений несподіваним виявом прихильности української громади „на цьому святому місці". Рясними оплесками прийнято заяву Президента, що Україна мусить стати сильною, шановною у світі державою.

Програма зустрічі української громади Ню Йорку й околиці з Леонідом Кучмою мінялася щодо часу, бо організатори мусіли пристосовуватися до бажань американського Уряду.

Для української громади в Америці — це великі дні безпосередньої зустрічі з Президентом України. Не може бути сумніву, що ті зустрічі — на бенкеті, у церкві св. Юра і у Вашінгтоні скріплять духовий зв'язок Леоніда Кучми з українською діяспорою. Він був уже в Канаді і тепер висловлював подив для американської української громади в Америці, що вона зберегла свою мову, культуру та український патріотизм. Слід сподіватися, що цей подив він повезе зі собою в Україну і поставить його як приклад для всіх наших сестер і братів.

Дописи з життя громад, установ, організацій, інституцій чи осіб, включно з посмертними згадками-некрологами, мають бути не довші за три сторінки машинопису, писані через два інтервали на друкарській машинці і лише на одному боці листка паперу. Якщо допис писаний рукою, слід також дотримуватися великих відступів поміж рядками і писати розбірливо (досто розуміє що вимогу як писання великими літерами, наприклад літери мають бути малі, але великі прописки поміж рядками, щоб було де поправити речення, якщо зайде потреба). Дописи слід надсилати до редакції до десяти днів після описаної події. Редакція застерігає за собою право скорочувати дописи і правити мову. Просимо дописувачів подавати повні імена і прізвища у своїх матеріялах, не скорочуючи їх. У випадку англійських назв чи термінології, слід подати їх і по-англійському і по-українському. — Редакція.

Міжнародний валютний фонд (МВФ) досліджує економічний розвиток своїх членів-держав і двічі в рік (у травні і жовтні) опубліко-вує свої короткотермінові підсумки.

Відтворення світової економічної активности міцно утвердилося з початком цього року і ріст економіки становитиме в 1994 році три відсотки, і три з половиною в 1995 році. Експансія світової торгівлі буде на 7 відс. у 1994 році і 6 відс. в 1995 році в порівнянні з 5 відс. річно протягом минулих двох десятиліть.

Майже всі індустріяльні країни посилюватимуть свої економічні відновлення. В ЗСА, наприклад, економічне розширення дальше продовжуватиметься в 1995 році (2.5 відс.), але повільніше, ніж цього року (3.75 відс.). Його гальмує державна фінансова політика, метою якої є придусити інфляцію.

В країнах, що розвиваються, економічний ріст становитиме 5.5 відс. цього і наступного року. Віра міжнародних вкладників у майбутність цих країн відзеркалена в їх інвестиціях. З цього найбільше скористав Китай протягом останніх двох років. Швидкий економічний ріст, однак, стимулював попит на різні товари, а з тим інфляцію, яка становить понад 20 відс. річно.

Економічне перетворення в країнах Центральної Європи почалося п'ять років тому. Майже всі країни, які агресивно приступили до цих економічних змін, зазнали росту або є в переломовому періоді. Їхня перспектива дальшого економічного розвитку є добра. В інших, у контрасті з ними, видобуток дальше падає і інфляція зростає або вже стоїть на високому рівні. Економічне відновлення в Західній Європі матиме позитивний вплив на країни Центральної Європи, які експортують туди свої товари.

В усіх країнах, які є у перехідному періоді, перетворення інвестицій і бюджетів вимагає дальших зусиль. Ці зміни мають великий вплив на державні прибутки і затрати. Всі країни Східньої Європи, за винятком шести поданих нижче, матимуть позитивний економічний ріст в 1994 році. Інфляція у майже всіх країнах Центральної і Східньої Європи зменшиться в 1994-95 роках, а також підніметься видобуток.

Країна	Валовий націон. прибуток (у %)	Індекс цін на споживчі товари (у %)
Україна	-25.0	1,000
Білорусь	-17.1	1,621
Македонія	-14.7	65
Росія	-12.0	336
Молдова	- 2.2	245
Болгарія	- 2.0	85

В Росії й інших колишніх республіках СССР зареєстрований видобуток далі впав у перший половині цього року. Торгівля між ними також зменшилася, однак їх торгівля з Заходом піднеслася, головно експорт російської нафти. Інфляція в цьому періоді, крім зменшення, залишилася ще на досить високому рівні.

В деяких країнах, що є у переході з планової до ринкової економіки, засновано або передано у приватну власність багато підприємств і їхня частка валового національного прибутку становить понад 50 відс. Пов'язане з процесом економічного перетворення є звільнення з праці робітників і збільшення кількости безробітних. Високе безробіття продовжуватиметься. В країнах, де переміщення є в початкових стадіях (Україна, Росія, Білорусь), офіційні дані про безробіття є досить низькі. Наприклад, зареєстрованих безробітних в Росії в половині 1994 року було менше півтора відсотка робочої сили. За критеріями Міжнародної організації праці, воно становило 6 відс., і такий самий відсоток робітників працював неповний тиждень, або були у тимчасовій відпустці. В половині 1994 року понад дві треті індустріяльної зайнятости було в приватних фірмах і більше половини всієї зайнятости буде в приватному секторі до кінця цього року.

Під час економічного перетворення знизилися капіталовкладення. Вони є потрібними, щоб замінити застарілі заводи, засоби виробництва, обладнання, збільшити видобуток та поліпшити його якість.

У стабілізації економіки країни головну роль відіграє її фінансова політика. Збалянсований бюджет, а також відхилення від нього і його величина та напрям, говорять багато про економічну стабільність. Головним джерелом прибутків є податки, контроля яких у перехідній фазі економіки є нелегка. Від'ємні впливи на податки мають занепад виробництва, інфляція, лібералізація цін та приватизація. Також непередбачені негативні впливи на дохід мали деякі податкові реформи.

По стороні затрат важливим є зменшення державних субсидій, зокрема нерентабельним підприємствам. Майже всі країни в переході до ринкових умов мали і мають різні різні цих проблем, які може розв'язати лише цілеспрямована економічна політика, якої бракувало Україні протягом останніх трьох років.

Перетворення державної економіки вимагає переміщення ресурсів капіталу і робочої сили. В цьому процесі є важливим, щоб підприємства не займалися ролею соціяльного забезпечення.

Хоч майже всі країни у перехідному періоді зазнали зменшення виробництва і росту цін, безробіття є найбільшою проблемою у Центральній Європі. В наслідок переорганізації великих підприємств, багато працівників залишається без роботи. Деякі з них знаходять нову роботу, інші залишаються безробітними. В Центральній Європі робітники, позбавлені праці, одержують державну допомогу. В контрасті низький рівень безробіття в Україні, Росії та інших країнах Східньої Європи віддзеркалює повільніші структурні зміни. Державні підприємства далі зволікають необхідні звільнення працівників, наслідком чого є зменшення виробництва і безперервне неефективне використання ресурсів.

Олександер Серафин

ПЕРСПЕКТИВА СВІТОВОЇ ЕКОНОМІКИ

ПРО ЦЕ І ТЕ
Про добру репрезентацію

Чи не варто т..пер нам часом обсервувати, а відтак застановитися, як і якими особами ми репрезентуємо українську громаду перед чужим світом — політичним ну культурним. Розуміється, у висліді застанови ми не зможемо обійтися без застережень щодо ціх зовнішньої репрезентації, яка дає виразне свідоцтво не лише окремим особам, що мають це почесне завдання, але й цілому народові, який судитимуть по цій репрезентації.

І тут, як і в інших ділянках життя молодої української держави, існують ті хиби, які лише час, зміна поколінь і вишкіл можуть направити. Не дивно, що постійно чуємо тепер стверджения на тему того часу, який потрібен, щоб висунути Україну та поставити на рівні з іншими державами, які сотні років правили самостійно і тому мають до того вишколений персонал і відповідні шляхи такого вишколу чи дошколу, але передусім у всьому тому треба часу, часу і ще раз часу. Здається, ніби усі це добре знаємо і повинні бути великодушні й вибачливі до помилок чи „баюх раз", які роблять початківці у політичному спілкуванні з іноземцями і їх державами.

Але ні ми, земляки, які живемо на Заході майже півстоліччя, а то й довше, блискавично швидкі до критики на тему правильної репрезентації наших молодих стажем дипломатів, підприємців чи представників культури із нами вимоленої батьківщини, які тепер вперше намагаються активізуватися у світі і своїми публічними виступами несуть славу або не цілком славу України. Я певна, що писала про це у своїй рубриці із критичними завваженнями. Однак тепер, коли ми саме вітали вже другого Президента України тут у нас та була нагода спостерігати офіційні і менш офіційні зустрічі, пресові конференції і розмови, якось кинулася увічі доволі цільна „друга сторона медалі". Отже маємо слушні претенсії до представників молодої української держави із багатох сторін, що часом вони не такі, як бажалося б бачити або звикли бачити в інших, але поглянь ми таки критичним оком і на себе, на нашу громадську „сметанку", на тих вибранців, що сьогодні є речниками великої та дуже активної української громади в ЗСА. І тоді завдаймо собі питання: чи ми такі добрі і бездоганні репрезентанти України з досвідом 45 років перебування на Заході і численних можливостей навчитися, як треба виступати перед політичним і культурним світом? Чи навчилися ми поведінки, що нарівні світових стандартів, способу ставлення коротких питань і відповідей і чи здогадалися підготовити до того завдання міцну і високоінтелектуальну репрезентацію перед нашого молодшого і зовсім молодого покоління?

Будучи обсерватором подій останніх днів, я застановилася, чому нашу громаду так, майже поголовно, представляли особи статечного віку, яких постійно бачимо і знаємо із численних виступів і можемо заздалегідь передбачити, що будуть говорити і які проблеми висунуть. Якось майже немає між ними ніколи представників молодого покоління, немає нікого із молодечих організацій, які за правом природи невдовзі повинні б перебрати ці провідні місця, які так віддавна тримають все ті самі „батьки народу". Чи хтось із них не думає, що вже пора передати булаву?

Немов у контрасті, в ешелоні Президента України бачимо ряд молодих облич, енергійних дорадників, що стараються з меншим або більшим успіхом виконувати завдання, яких вимагає від них сьогоднішній день. Може за рік, два чи п'ять вони будуть вправно і блискуче репрезентувати свою державу. Але ми, що за так довгий час не зуміли навчитися того, не повинні з легким серцем їх критикувати. Бо ми все ще виступаємо поголовно „як колись", не усвідомлюючи, що час іде вперед і те, що було добре вчора, є анахронізмом сьогодні. Наші земляки не мали нагоди що штуку опанувати, тому що були досі у ролі негідного „меншого брата", а ми хіба тому, що досі не позбулися дипломатії родом з переселенчих таборів і ніяк не бажаємо передати провід нашого життя в руки тих, що вивчилися вже у західньому світі і здобули шліфи видатних професіоналістів. Так, у таборах і на уходах ми навчилися в більшій масі носити „таксіда" і фраки, але дотепер не носимо так, аби можна їх здерти хіба зі шкірою. Ми десятиріччями займалися тим, що реєстрували втрати нерепесічних людей, вдома — від совєтського меча, а тут — з рук звичайного фатуму.

Може час вдарити на сполох в годину, коли наша громада катастрофічно старіється без потомства для її проводу. Чи не треба нам спільно старатися недопустити до повного виродження нашої спільноти без надії на її відтворення? Запалім вреші зелене світло для молодости у нашій спільноті!

О-КА

Міжнародний валютний фонд (МВФ) досліджує економічний розвиток своїх членів-держав і двічі в рік (у травні і жовтні) опубліко-вує свої короткотермінові підсумки.

Відтворення світової економічної активности міцно утвердилося з початком цього року і ріст економіки становитиме в 1994 році три відсотки, і три з половиною в 1995 році. Експансія світової торгівлі буде на 7 відс. у 1994 році і 6 відс. в 1995 році в порівнянні з 5 відс. річно протягом минулих двох десятиліть.

Майже всі індустріяльні країни посилюватимуть свої економічні відновлення. В ЗСА, наприклад, економічне розширення дальше продовжуватиметься в 1995 році (2.5 відс.), але повільніше, ніж цього року (3.75 відс.). Його гальмує державна фінансова політика, метою якої є придусити інфляцію.

В країнах, що розвиваються, економічний ріст становитиме 5.5 відс. цього і наступного року. Віра міжнародних вкладників у майбутність цих країн відзеркалена в їх інвестиціях. З цього найбільше скористав Китай протягом останніх двох років. Швидкий економічний ріст, однак, стимулював попит на різні товари, а з тим інфляцію, яка становить понад 20 відс. річно.

Економічне перетворення в країнах Центральної Європи почалося п'ять років тому. Майже всі країни, які агресивно приступили до цих економічних змін, зазнали росту або є в переломовому періоді. Їхня перспектива дальшого економічного розвитку є добра. В інших, у контрасті з ними, видобуток дальше падає і інфляція зростає або вже стоїть на високому рівні. Економічне відновлення в Західній Європі матиме позитивний вплив на країни Центральної Європи, які експортують туди свої товари.

В усіх країнах, які є у перехідному періоді, перетворення інвестицій і бюджетів вимагає дальших зусиль. Ці зміни мають великий вплив на державні прибутки і затрати. Всі країни Східньої Європи, за винятком шести поданих нижче, матимуть позитивний економічний ріст в 1994 році. Інфляція у майже всіх країнах Центральної і Східньої Європи зменшиться в 1994-95 роках, а також підніметься видобуток.

Країна	Валовий націон. прибуток (у %)	Індекс цін на споживчі товари (у %)
Україна	-25.0	1,000
Білорусь	-17.1	1,621
Македонія	-14.7	65
Росія	-12.0	336
Молдова	- 2.2	245
Болгарія	- 2.0	85

В Росії й інших колишніх республіках СССР зареєстрований видобуток далі впав у перший половині цього року. Торгівля між ними також зменшилася, однак їх торгівля з Заходом піднеслася, головно експорт російської нафти. Інфляція в цьому періоді, крім зменшення, залишилася ще на досить високому рівні.

В деяких країнах, що є у переході з планової до ринкової економіки, засновано або передано у приватну власність багато підприємств і їхня частка валового національного прибутку становить понад 50 відс. Пов'язане з процесом економічного перетворення є звільнення з праці робітників і збільшення кількости безробітних. Високе безробіття продовжуватиметься. В країнах, де переміщення є в початкових стадіях (Україна, Росія, Білорусь), офіційні дані про безробіття є досить низькі. Наприклад, зареєстрованих безробітних в Росії в половині 1994 року було менше півтора відсотка робочої сили. За критеріями Міжнародної організації праці, воно становило 6 відс., і такий самий відсоток робітників працював неповний тиждень, або були у тимчасовій відпустці. В половині 1994 року понад дві треті індустріяльної зайнятости було в приватних фірмах і більше половини всієї зайнятости буде в приватному секторі до кінця цього року.

Під час економічного перетворення знизилися капіталовкладення. Вони є потрібними, щоб замінити застарілі заводи, засоби виробництва, обладнання, збільшити видобуток та поліпшити його якість.

У стабілізації економіки країни головну роль відіграє її фінансова політика. Збалянсований бюджет, а також відхилення від нього і його величина та напрям, говорять багато про економічну стабільність. Головним джерелом прибутків є податки, контроля яких у перехідній фазі економіки є нелегка. Від'ємні впливи на податки мають занепад виробництва, інфляція, лібералізація цін та приватизація. Також непередбачені негативні впливи на дохід мали деякі податкові реформи.

По стороні затрат важливим є зменшення державних субсидій, зокрема нерентабельним підприємствам. Майже всі країни в переході до ринкових умов мали і мають різні різні цих проблем, які може розв'язати лише цілеспрямована економічна політика, якої бракувало Україні протягом останніх трьох років.

Перетворення державної економіки вимагає переміщення ресурсів капіталу і робочої сили. В цьому процесі є важливим, щоб підприємства не займалися ролею соціяльного забезпечення.

Хоч майже всі країни у перехідному періоді зазнали зменшення виробництва і росту цін, безробіття є найбільшою проблемою у Центральній Європі. В наслідок переорганізації великих підприємств, багато працівників залишається без роботи. Деякі з них знаходять нову роботу, інші залишаються безробітними. В Центральній Європі робітники, позбавлені праці, одержують державну допомогу. В контрасті низький рівень безробіття в Україні, Росії та інших країнах Східньої Європи віддзеркалює повільніші структурні зміни. Державні підприємства далі зволікають необхідні звільнення працівників, наслідком чого є зменшення виробництва і безперервне неефективне використання ресурсів.

Любомир Винар

НАУКОВА СХЕМА ІСТОРІЇ УКРАЇНИ
(До 90-ліття історичної схеми Михайла Грушевського)

У 1994 році минає 90 років від появи праці Михайла Грушевського „Звичайна схема 'русской' історії й справа раціонального укладу історії східнього слов'янства", що появилася українською мовою на сторінках збірника Петербурзької академії наук за редакцією акад. В.І. Ламанського у 1904 році („Сотязі", вип. І). Ця схема відіграла переломову ролю в українській історіографії в трьох основних аспектах:

1) відкинення і критика гіпотез російської історіографії відносно історичного розвитку східньоєвропейських народів (українців, росіян, білорусів) з її головною концепцією „общерусской" народности, культури й історії. Грушевський, на основі історичних досліджень, стверджив, що немає „общерусской історії", „общерусской народности" і „общерусской культури".

2) Для об'єктивного насвітлення і реконструкції етногенези і історичного розвитку східньоєвропейських народів, треба їх студіювати окремо, а не в контексті російської історії.

3) Схема Грушевського встановила періодизацію українського історичного процесу і провадила об'єктивну історичну термінологію, на основі яких історики могли об'єктивно аналізувати головні явища і події історії України протягом історичного розвитку українського народу.

Зокрема Грушевський підкреслив, що київська середньовічна держава і Галицько-волинська — були українськими державами, в якій культура, право були витвором української народности. Московська держава була утвором російської, або, як тоді писали, „великоруської" народности. Проф. О. Оглоблин пише, що схема Грушевського, „яка, по суті, була блискучим науковим обгрунтуванням традиційної української схеми історії Східної Європи, була покладена в основу всієї новітньої української історіографії, незалежно від її напрямків, течій та їх репрезентантів... Не дивно, що після війни головний наступ совєтської влади проти української духовости був скерований саме в напрямку т.зв. школи Грушевського. Всі сили — від рядового партійця до поета лавреата (Бажан — Л.В.) — змобілізовано в другій половині 1940-их років, щоб завдати рішучого удару не так живим і мертвим репрезентантам цієї „школи", як самій „отравленной теории" Грушевського (О. Оглоблин, „Думки про сучасну українську совєтську історіографію", 1963, стор. 28). Саме тоді совєтські історики творили свою партійну схему історії України з її головними концепціями про спільне походження українців, росіян і білорусів — себто ішлося про створення міту про „єдину руську народність" зі спільною вітчизною (соціялістична вітчизна СССР під керівництвом „старшого брата" — росіян) і про „Возз'єднання України з Росією" (Переяславська Рада). Ця псевдонаукова концепція, у відносно короткому часі, проповідувала народження нової „совєтської людини" і „совєтського народу" і повністю причинилася до фальсифікації і русифікації української історії і української національної культури. Наслідки цієї партійної концепції бачимо також сьогодні, у зв'язку із закріпленням української держави, відродженням національної історіографії і розвитку української національної культури.

(Закінчення буде)

Андрій Дзедзик

ЧОТИРИ РОКИ З ... МИТРОПОЛИТОМ АНДРЕЄМ
III

Варто згадати, що Митрополит Шептицький мав надзвичайну пам'ять. Він знав докладно, де лежала яка тека архівних документів, що їх ми впорядковували. Його пам'яттю і вказівками ми не раз користувалися у потребі.

З книжками ніколи не розлучався. Кожного разу, коли хтось з нас заходив до нього, завжди заставав його за читанням якоїсь книги. Треба було хвилинку зачекати, поки його мудрі очі не виглянули понад окуляри, а уста не вимовили: „А, вітайте!" Аж тоді, коли книга була відкладена набік, а лівиця простягалася до вас, щоб привітатися, ви, поцілувавши перстень, могли подати причину свого приходу. Розмова проходила спокійно, вільно, особливо про справи, що стосувалися праці в архіві.

За першої большевицької окупації Галичини із Святоюрської Гори віяло якимось важким сумом. Нікого не було видно, ніхто з колишніх гостей не входив ні не виходив від Митрополита, хіба дехто з місцевих священників, що складали звіт зі своєї праці. Не було того руху, що колись! Працюючи вже в „десятиріччі", я втішився, коли завідуючий відділом „Народної освіти" наказав мені поїхати до Львова і придбати деякі шкільні підручники для нашої школи. Я в душі зрадів, що трапляється нагода відвідати Митрополита Андрея і подякувати йому за працю, яку давав мені в архіві під час безплатної практики в гімназії. В палаті все ще було по старому, працювала та сама опіка. Дверник Брат Атанасій сказав, що Митрополит почувається незле, він зголосив про мене Митрополитові і, вернувшись, сказав, що можу зайти. Вийшовши до робочої кімнати Митрополита, застав його за читанням якоїсь книжки. Привітавшися, я подякував за сповнення його побажань мені під час відвідин на його іменини, щоб я діждався дійсної платної праці. Митрополит випустив мене докладно про совєтську систему шкільної праці і як справляються з антирелігійною пропагандою серед учнів. Я відповів, що ця пропаганда поки що не введена, але поганки її вже видно (це було в жовтні 1939 року).

На це Митрополит сказав мені таке: „Антирелігійну пропаганду змусять вас вести, але ведіть її так, щоб учні набрали якраз протилежного переконання". Я подякував Митрополитові за поучення, достосувався до нього пізніше і дочекався від одного учня, і то жидівського роду, такого вислову: „Товаришу Андрію Васильовичу, ви говорите нам, що нема Бога, неба і т.п., але ми по вас бачимо, що все те неправда"!

Вже за німецької окупації я був у Львові і хотів знову відвідати Митрополита, але він тоді вже нікого не приймав, бо чувся нездоровим. Опісля я опинився на еміграції і довідався, що 1-го листопада 1944 року Митрополита не стало серед живих.

Так сумно і трагічно закінчилася наша праця в архіві. Химерна доля дала нам два листопади: перший — радісний 1918 року, де наша вужча батьківщина пробудилася до нового вільного життя, і другий, сумний 1-ий листопад 1944 року, коли ми втратили нашого Великого Добродія і голову нашої страдальної Української Церкви. Москва не відважилася його знищити, ані фашистська Німеччина, а навпаки уважала його як особу великого духа і непересічного католицького Архиєрея. Ми можемо пізнати це по тому, як заховувалися енкаведисти при ревізії палати зараз по приході большевиків до Галичини.

При одній нагоді, коли я відвідував Митрополита за большевицької окупації, розповів мені потиху Брат монах про такий випадок: до палати прийшли три енкаведисти і почали ревізію, ніби шукали машинку до писання, на якій Митрополит казав тайно друкувати пастирські листи до священників. Після ревізії забрали машинку і кілька енкаведистів зі старшиною на чолі загостили до кімнати Митрополита. Від прийняття спокійно і поспішно сіли. Вони посідали в шапках і вели себе дуже певно і нахабно. Брат Атанасій, що їх вводив до Митрополита, не міг чути розмови, бо двері до кімнати були оббиті непроникальним матеріялом і грубою шкірою. За півгодини енкаведисти вийшли з кімнати Митрополита, але вже тримали свої шапки в руках, а їхній старшина, схиливши голову, сходив вниз сходами сумний й задуманий. Лише пізня брамою пригадав собі накрити голову і швидко надів шапку. Це саме зробили і його товариші. Видно, що поставив Митрополит і їхня розмова з ним зробили на них таке сильне враження, що навіть машинку до писання забули взяти зі собою!

V Конгрес Світової Федерації Українських Лікарських Товариств

V Конгрес Світової Федерації Українських Лікарських Товариств (СФУЛТ) відбувся в місті Дніпропетровське 4-9-го вересня 1994 року. Дніпропетровське було вибрано завдяки його географічному розташуванню по обидва боки Дніпра, в самому серці України.

Багато лікарів ЗСА та Канади вважали, що місто і загалом весь район не є достатньо привабливими для проведення важливого міжнародного медичного з'їзду. Нам було приємно зауважити, що їх побоювання виявились необґрунтованими. Медична спільнота Дніпропетровського приймала нас з розпростертими обіймами та відкритим серцем. Місто виявилось спокійним та дружнім, його вулицями можна було безпечно ходити в будь-яку пору дня чи ночі.

До нашого прибуття в Дніпропетровське ми провели деякий час в західній Україні. Приємним, зокрема, було перебування у Львові та Івано-Франківському та поїздка в Карпати. В Івано-Франківському ми зустрілись з викладачами та студентами Медичної Академії;високий рівень освіти цього закладу справив на нас глибоке враження. Академія потребує від нас американських медичних підручників та журналів. Лікарям вкрай необхідне діягностичне та хірургічне обладнання, однак місцеві лікарі та установи намагаються розв'язати свої проблеми власними силами.

Зі Львова ми прилетіли до Дніпропетровського винайнятим літаком „Авіалінії України". Політ пройшов гладко, приземлення було м'яким. Прибувши, ми побачили, що Дніпропетровське є великим, сучасним та гарним містом з чудовими дорогами. Ми насолоджувались розлогим красивдом міста та Дніпра в зелених берегах. Ріка в цьому місці має ширину близько 1 кілометра і омиває вилкий острів, з'єднаний з берегами кількома мостами. По схилах ріки простягається парк Шевченка з Студентським Палацом, побудованим 1790 року російським князем Потьомкіним. В цих королівських палатах і відбувався V Конгрес СФУЛТ.

Наш готель знаходився на протилежному боці вулиці. Кімнати — великі та чисті, а в недавно переробленій їдальні панувала атмосфера гостинности. Харчі та обслуга були добрі. Обслуга навіть розстелила в нашу честь червоний килим.

В урочистому відкритті взяли участь заступник міністра охорони здоров'я Віктор Пономаренко, представники Уряду, міської влади та університету. Промова ректора Медичної Академії Людмили Новицької-Усенко була виголошена з чарівним акцентом. Коли заступник посадника міста Василь Павлов у своїй промові був затнувся, підшукуючи відповідне українське слово і вибачаючись, що це нелегко, враховуючи, що щоденно розмовляєш по-російськи, присутні зустріли це із зрозумінням і оплесками.

Вершинною відкриття був виступ ансамблю „Мастерок", який складався з дітей 7-13 років. Виконання було майстерне. Закінчив урочисте відкриття виступ музичного ансамблю "Ранок" в складі викладачів Медичної Академії, що чудово виконав в'язанку відомих пісень.

В понеділок відбулась товариська зустріч делегатів у саді палацу. Вечірнє небо, зорі і місяць сприяли святочному настрою та романтичній атмосфері. Ми мали чудову нагоду познайомитись з колегами з України, дізнатись про їх бажання і стремління. В середу вечорі в неменш святочному настрої пройшов бенкет у залях палацу.

Урочисте закриття відбулось як зворушливі прощальні моменти, так і офіційну білову частину. Делегати прийняли загальний план праці нашої організації на майбутнє, а також вислали заклик до Уряду України в підтримку розвитку медичної науки та освіти. Учасники надіслали також звернення до Президента України з моголу прискорити українізацію краю.

Президент СФУЛТ д-р Павло Джуль подякував медичній громаді Дніпропетровського за запрошення V Конгресу до свого міста та за сердечну українську гостинність. Особливу вдячність він висловив ректорові Медичної Академії Л. Новицькій-Усенко, професорові Медичної Академії Неонілі Чухрієнко, голові місцевого Відділу Українського Медичного Товариства Олександрові Логвинові та голові Всеукраїнського Лікарського Товариства Валерієві Чмирі. Прощальні урочистості завершились майстерним виступом Дніпропетровської симфонічної оркестри, яка на закінчення виконала уривки з відомих оперет.

В праці V Конгресу взяли участь близько 400 делегатів, 72 з них прибули з-за кордону. Наукова програма включала 300 доповідей, частина з яких була зроблена лікарями із Заходу. Серед них були: Й. Войчишин (Оттава): Лікування стенокардії; І. Галярник (Плано, Виск): Місце родинного лікаря в американській системі охорони здоров'я; М. Грещишин (Баффало): 1) Спеціялізація в медичній освіті ЗСА та підготовка наукових працівників та 2) Лікування задавненого раку яєчників; Б. Горський (Вінніпег): 1) Нестероїдні протинартичні препарати та 2) Показання для гастроезофагоскопії"; В. Зарічний (Спрінгфілд, Ілл.): Кидальні пошкодження плеча; В. Максимович (Едмонтон): Діягноза та лікування ревматоїдного артриту; В. Трухлий (Чикаго): Ендометріоза; Фішер-Слиш (Торонто): Вплив телевізії на інтелектуальний розвиток дітей; М. Цегельський (Нью Йорк): 1) Суть медичної спеціялізації в (ЗСА); 2) Теоретичні медичні науки в медичній спеціялізації та 3) Передракові та ракові захворювання вульви; В. Шеремета (Пітсбург): Ендоскопічне внутрішньосонове втручання.

В середу, 6-го вересня, перед початком пленарних засідань, канадські колеги д-р Волтер Максимович та д-р Орест Талпаш представили щойно видрукований англійський підручник Дейвидсона „Основи та практика медицини". Цей підручник був перекладений українською мовою та виданий в двох томах канадським Видавництвом „Кобза". Це видання започаткувоє серію публікацій відомих англомовних медичних підручників українською мовою. Наступною книгою в цій серії буде „Хірургія — основи і практика" Форрестера. Ініціятором цього проєкту є В. Максимович, О. Талпаш та Іван Тимчак. Того ж ранку проф. Ярослав Гайткевич (Львів) представив довгоочікуваний „Біографічний довідник українських лікарів; Кн. 1: Покоління українського Відродження" д-ра Павла Пундія, виданий спільно Українським Лікарським Товариством Північної Америки (Чикаго) та Науковим Товариством ім. Шевченка.

Пленарні засідання V Конгресу в понеділок та вівторок тривали лише до год. 1.30 по полудні, що дало нам можливість відвідати місцеві медичні заклади. Ми були дуже раді нагоді ознайомитись з Дніпропетровською Медичною Академією та іншими медичними закладами. Це — великі і престижеві освітні та наукові установи, про які ми досі мало знали. В Дніпропетровській Медичній Академії щорічно навчається близько 5,000 студентів, а за час свого існування вона підготувала 30,000 лікарів. Ці відвідини показали, що наші колеги з України досягли значних власних успіхів. Особливо порадувало знайомство з кафедрою ортопедії. Завідуючий кафедрою цікавиться повною замінною суглобів; він створив клубовий суглоб власної конструкції і тепер працює над заміною колінь. В минулому він виконав ряд замін тазобедрових суглобів. Наші колеги вважають, що повинні шукати роза'язки своїх проблем власними силами. Оскільки бракує фондів на закуп обладнання із Заходу, вони виготовляють його самі, плянуючи виробництво різноманітних численних інструментів. Завідуючий кафедрою часто відвідує Західню Європу, особливо Голляндію і Німеччину. Найпекучіша потреба медичної спільноти — це журнали та книжки. Цікаво було познайомитись з двома талановитими молодими українськими лікарями, одним з Москви і другим з Санкт-Петербургу, де вони працюють завідуючими відділами ортопедії. Обидва вільно володіють українською мовою і цікаво розповідають про численну українську громаду в обох містах.

На особливу увагу в Дніпропетровському заслуговує Історичний Музей Д. Яворницького, що має чудовий відділ козацької історії. Цей відділ заслуговує хоча б на побіжне ознайомлення. Тут зберігається відтворений човен „чайка", подібний до того, на якому козаки ходили в походи в Туреччину, відтворений модель поселень Січі, різноманітна зброя, маслюки, старі руко-писи та книжки. Знаходиться тут і оригінальна булава, яку вручалось під час виборів гетьманові як знак влади.

Незабутнє враження справила на нас поїздка в місто Запоріжжя та острів Хортицю. Дороги в місті широкі, обсаджені деревами по обидвох боках. Все дуже чисте, включно з численними кранами для розвантажування кораблів, хто б не їхав в Запоріжжя по берегу Дніпра, вважав би за честь жити в цьому місті. На південь від Запоріжжя веде чотирирядна дорога. Виглядає вона більш як алея з довгим рядом висаджених обабіч дерев. В Дніпропетровську і Запоріжжі через ріку побудовані численні цікаві мости. В дорозі на Хортецю ми перейхали через відому греблю Дніпрогес. Свого часу це була найбільша електростанція в Європі. Місто розбудувалось як зразок досягнень комунізму. Будинки багатоповерхові, вулиці широкі, але зовсім немає церков. Всі монастирі і церкви були зруйновані в 30-их роках. Тепер плянується відбудувати два монастирі. Метою будівництва греблі Дніпрогесу, крім виробництва електроенергії, було також уможливити прохід для великих кораблів, оскільки між Дніпропетровськими і Запоріжжям знаходилось багато порогів і стрімчин, що затруднювали судноплавство.

Сумно однак, що під час будівництва Дніпрогесу численні пам'ятки історії, включно із Січчю, були зруйновані і втрачені для історії. Однак Хортиця, найбільший з островів, лишилась відносно незайманою. Тепер це заповідник, і лише недавно тут був побудований музей. Музей цей дуже цікавий, з численними історичними пам'ятками, малюнками, а також панорамним відтворенням історичних козацьких битв. З-зовні видні захисні споруди з гарматами і цвинтар з надгробками XVII-XVIII століть. Археологічне дослідження місця розташування фортеці Січі триває.

Біля Запоріжжя ширина Дніпра сягає 2 км. Дивлячись на водяну гладінь, мимоволі згадується Шевченкове „О, Дніпре мій, Дніпре, широкий й могутній..." На острові розташований також відкритий театр, де юнаки, одягнені як козаки, показують свою майстерність у верховій їзді та військових вправах. Деякі наші лікарі були досить хоробрі, щоб спробувати проїхатись верхи. Все скінчилось добре, хоча дехто й мав клопіт, видираючись на коня.

Неподалеко острова Хортиця, посередині села, стоїть 700-літній дуб. З ним пов'язані численні народні перекази. Старі люди кажуть, що колись він мав чародійну силу. Вже віддавна так водилось, що наречені в день свого шлюбу тричі обходили дуб, віряючи, що це принесе їм щастя, здоров'я та мчогі її ла. І тому ми були дуже раді, що серед нас було два подружжя, які під час нашого перебування в Дніпропетровському святкували річниці їхніх шлюбів. Д-р Василь Марчук та його дружина Оксана (Чикаго) відзначили біля підніжжя 700-літнього дуба 38 років спільного життя. Всі ми обійшли навколо дуба, співали пісень і зичили подружжю Марчуків, щоб легендарний велетень принїс їм щастя, здоров'я і многїї літа. А подружжя Горські з Вінніпегу святкували 35-у річницю свого шлюбу три дні перед тим в парку потьмкінського палацу. Від дзвінкого „Многая літа" луна розкотилась по цілому Дніпрі, мабуть аж до самого Чорного моря.

На жаль , тепер 700-річний дуб почав занепадати.

Д-р Павло Джуль
Д-р Василь Зарічний

ЗВЕРНЕННЯ

До української громади в Америці

Церковна громада української греко-католицької церкви м. Турка Львівської области, звертається до вас з таким проханням:

Розпочали ми будувати церкву ще в 1935 році, але доля не дала нам закінчити будівництво, тому що в 1940 році прийшла большевицька влада і розвалила це недокінчене будівництво цієї церкви. Наша громада молилася у маленькій каплиці цілий час існування большевицької влади.

Господь Бог дав нам українську державу і дав нам волю і свободу. Тепер ми розпочали будівництво церкви, але всі матеріяли дуже дорогі і нашій громаді дуже важко будувати без фондів, а тому просимо вірних української громади в Америці допомогти нам, хто скільки може пожертвувати на це наше будівництво.

Церковна громада за це буде вам вдячна, а хто пожертвує більшу суму, того прізвище буде поміщене на таблиці збудованої церкви.

Нехай Господь Бог благословить вас.

Настоятель церкви св. Петра і Павла
Отець Декан Василь Савик
Олександра Ільницька
церковного Комітету

Пожертви можна висилати до: Self Reliance Federal Credit Union, 108 Second Ave., New York, N.Y. 10003, Acct. № 20064-000 зі зазначенням, що це на церкву в Турці.

Іван і Юлія Росцішевські
Нью Йорк, Н.Й.

ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

Ukrainian Free University Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N. Y. 10276

РІДНА ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА
ім. Лесі Українки при УККА
Морріс Кавнті, Н.Дж.

запрошує
усіх дітей та їх батьків на

ГОСТИНУ СВ. МИКОЛАЯ

в неділю 4-го грудня 1994 р. о год. 2:00 по пол.
в RAMADA INN, ROUTE 10, EAST HANOVER

Святочна програма

У виконанні учнів Рідної Школи;
роздача дарунків, а опісля кава і солодке.

Небесна канцелярія відчинена від 1-ої до 2-ої по пол.

„ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ, Відділ Нью Джерзі

отсим повідомляє про

ЗУСТРІЧ із ДЕЛЕГАЦІЄЮ

яка їздила на 150-річчя Української Політехніки у Львові, та її враження відносно теперішньої ситуації в Україні,

яка відбудеться

в суботу, 3-го грудня 1994 р. о год. 7-ій вечора в церковній залі при церкві св. Івана Хрестителя при Самфорд Ave. в Ньюарку, Н.Дж.

ДОПОВІДАТИМУТЬ:
голова ТУІА інж. ГРИГОРІЙ КУЗЬМА та
інші члени делегації.

Після зустрічі відбудуться короткі сходини Управи ТУІА, Відділ Н.Дж."

Запрошуємо
українську громаду до участи

ПЕТРО ГРИЦАК,
голова ТУІА, Відділ Н.Дж.
Тел.: (908) 276-4665
ЛЮБОМИР КАЛИНИЧ
містоголова ТУІА, Відділ Н.Дж.

ПОДЯКА

З волі Всевишнього дня 26-го грудня 1993 р. у ранніх годинах упокоївся у Бозі на 87-му році свого трудолюбивого життя, наш найдорочний і незабутній МУЖ, БАТЬКО, БРАТ, ШВАГЕР, ВУЙКО і СТРИЙКО

адвокат

бл. п.

РОМАН КИПРИЯН ГУГЛЕВИЧ

Цією дорогою складаємо щиросердечну подяку родині, представникам організацій, приятелям і знайомим, які в днях нашого великого горя, зложили нам дуже численні особисті, телефонічні і писемні співчуття, які для нас були в тім нашім безмежнім смутку джерелом сили, щоб нести цей хрест розлуки з найдорожчим Романом.

Дякуємо сердечно о. Лаврентію Лавринюкові, що прийшов до нас рівненько і уділив Єлеопомазання і поблагословив покійного Романа на останню дорогу.

Складаємо найщирішу подяку високопреподобним отцям, які не зважаючи на хахливо зимну, снігову погоду, приїхали до ріжнорідного завдання П.Ряени і відправили 28-го і 29-го грудня Парастас і Панахиду за бл. п. Романа: о. протоігуменої *Христофорої Войтиві*, о. Ігуменої Патрикієї Пащакої, о. протопресвітерої Володимирої Базилевського, о.юрилошаниної Петрої Оріркої, о. Лаврентію Лавринюкої і о. Левої Голдейдої.

Рівнож щиросердечну подяку висловлюємо о. протоігуменої Х. Войтині, о. протопресвітерої В. Базилевському і о. крил. П. Оріркові за виголошені, надзвичайно глибоко змістовні і дуже зворушливі прощальні слова після похоронних відправ. Дякуємо за їхні співчуття.

Наша невимовна вдячність представникам організацій: д-рові Ярославові Падохові від НТШ, д-рові Степанові Ворохові від Комісії Державського Проекту, дорогій Наталії Канюзі від працівників кредитівки „Самопоміч", капітанові Геррі Полчі від Українсько-Американських Ветеранів, д-рові Богданові Кекішеві від Дирекції кредитівки „Самопоміч", інж. Євгенові Івашківу від УККА, мґрові Ігорєві Дибові від Об'єднаного Комітету, за виголошення прощальної слів, в яких було дуже багато сказано про активну участь покійного у багатьох церковно-громадських комітетах впродовж 40 років. Дякуємо за їхні співчуття.

Висловлюємо найщирішу подяку родині, приятелям і знайомим, що так численно прибули на ці похоронні відправи, щоби віддати покійному останню прислугу і пошану. Особливо щира подяка всім тим, що прибули з Ню Джерзі, Коннектикат, Вашінгтону і Філядельфії.

З глибини наших сердець дякуємо Преосвященному Владиці Василеві Лостокові, що не зважаючи на снігову заметіль і ожеледь, приїхав із Коннектикат до Ню Йорку і відправив у церкві св. Юра Заупокійну св. Літургію і Панахиду за бл. п. Романа.

Щиро дякуємо парохові Патрикієві Пащакої і о. Сергієві Саплявкові за співслужіння похорону. Ми особливо вдячні Преосвященному Владиці Василеві за дуже зворушливе слово „Чувайте, бо не знаєте ані дня, ані години". І це слово пізніше було використане у дієцезальному часописі „Свічі." 2/13/94 р. Щире спасибі за це.

Сердечно дякуємо маестрові Андрієві Добрянському за участь у всіх похоронних відправах і за претарний спів.

Наша особлива подяка о. Ігуменої П. Пащакої за відправдження пок. Романа в останню дорогу на католицький цвинтар св. Духа у Гемптонбурґу і за нагробні відправи. Також дякуємо о. ммч. Джанові Скавілерові за співслужіння у відправах.

Ми безмежно вдячні родині і приятелям, які разом з нами супровоюжували нашого найдорожчого покійника на вічний спочинок. Дорогим: Марті Даниляк, за її щиру поміч, хоча сама знаходилася у тяжкій жалобі, Любі Чайковській-Парубчак, Романові і Христі Чайковським і їх кузинові Андрієві, Орестові Менцінському, Євгенові і Мусиці Ставовим, які приїхали з Ню Джерзі, Лідії Лют, Едвардові Камінському і маестрові Ярославові Куїнячеві.

Сердечно дякуємо о. Ігуменої П. Пащакої за проведені молитви під час тризни, дорогому Євгенові, що так гарно сказав про рід Гуглевичів, а Я. Куїнячеві, що цю тризну увіковічнив у знимках.

Цією дорогою хочемо висказати нашу невимовну вдячність нашим приятелям, які в час нашого родинного горя прийшли нам з помічною: д-рові Іванові Серантові і інж. Євгенові Івашківу за приятельську услугу і поміч, дорогій Марті Шепаровичу за фахову і скору поміч і за щирі співчуття, д-рові Василеві і Лідії Ленцикам, за їхні співчуття, теплу піддержку і поміч, яка триває і досі. Дорогій Любі Чорній-Заславець, за надзвичайно услужливу поміч під час снігової бурі, інж. Орестові і Лідії Люттам, за їхню підтримку у важких годинах, Едвардові Камінському за його добрість і приятельські услуги, мґрові Ярославові Обершинові, за приятельсько-фахову поміч, Лідії Крушельницькій за її теплу і щиру підтримку, капітанові Геррі і Розалії Полчі за їхню дружньо-благородну поміч.

Наша щиросердечна подяка за писемні співчуття: Владиці Іннокентієві Лотоцькому, о. крилошанинові Любомирові Мудрому, дирекції кооперативи „Самопоміч" з Ворреи Мнш., дирекції кооперативи СУМА з Йонкерсу і за їхні признання пок. Романові за його працю.

З глибини душі дякуємо нашим рідним сестрам і братам і всій рідні, за їхні болюче-зворушливі листи з України, Канади і Бельгії, які нас з'єднали у тому безмежному болю і смутку.

Гибока подяка приятелям і знайомим за численні писемні співчуття, яких не в силі вичислити.

Наше щиросердечне подяка д-рові Василеві Ленцикові за общирну і надзвичайно змістовну статтю „Пам'яті великого громадянина і приятеля", яка була видрукована у часописах: „Свобода", „Америка", „Свічі" і „Шлях".

Сердечно дякуємо дорогій Марії Мотиль за общирний і щирий допис про пок. Романа у „Свободі".

Дякуємо Українському Музеєві про гарну і теплу згадку у „Свободі". Рівнож дякуємо головній Управі США „Самопоміч", дирекції кредитівки „Самопоміч" і редакції журналу „Наш Світ" за поміщені вістки про відхід у вічність Романа і за вдячні дописи.

Романові Мариновичеві дякуємо, що згадав покійного на своїй телевізійній програмі. Рівнож дуже дякуємо і тим, що може ми не згадали чиєї необхідність, або й що можемо, просимо вибачення.

Дякуємо за вінки і квіти: Ярославі і Святославі Ленівим, Зені Баран з родинною, кредитівці „Самопоміч", УККА — Об'єднаному Комітетові.

Вівчівно дякуємо похоронному заведенню Петра Ярами за солідне переведення похорону, о. Левові Голдейдові дякуємо за відслужения св. Літургії і Панахиди за бл. п. Романа у 40-ий день, о. Ігуменої Патрикієї Пащакої за переведення молитви під час поминкового сидіання, д-рові Іванові Серантові за вміле переведення і щиро-дружні слова, родині, приятелям і знайомим за участь.

Пожертви в пам'ять покійного Романа зложили:

НА СВ. ЛІТУРГІЇ:

о. крил. Любомир Мудрий 3 від себе особисто, Ярослав і Ярослава Гуглевичі 3, Ґена Кузьмович-Благий, Зеня Баран, Наталія Базарко, Ніна Більчинська, Володимир і Галя Винників, Леся Вахнянин, Іван і Софія Винник, Стефанія і Микола Ганущак, Роман і Євгенія Гоніят, Тарас і П. Прик, Стефанія і Любомир Гуменюк, Рома Даниш, Галя Даниш, Марта Доберчак, Марія Душник, Люба Чорній Заславець, Ірена Івахнишин, Богдан і Дарія Кекіш, Володимир і Юлія Кончинські, родина С. Кравченюк, Леся Юрцик, Іванна Косановська, Дмитро Косович, Василь і Лідія Ленцик, Павло і Емілія Літепло, О. і О. Лопатинські, Ларися Кнб-Лозинська, Марія Лозинська, Марія Менцінська, Орест і Святослава Менцінські, Люба Микитюк, Александер і Марія Мотиль, Орися і Рома Мішко, Васнль і Дарія Мудрий, Ярослав і Галина Обершнин, Іван і Галя Дудник, Галя Островорха, Марія Палідвор, Роман Пиндус $20, Гері і Розалія Полчі, Володимир і Анна Рак, Климентій і Ольга Рогозинські, Юрій і Марія Стець, Іван і Стефа Сернет, Дарія Степанюк, Мирон і Магда Сурмач, Сяня Фостяк, М. І.О. Хилуяк, Галя Комінська, Галя Цісар, Євгенія Чулик, Богдан і Марія Шевчук Чабани, Тиміш Шевчук, Михайло і Віра Шеонтак, Юрій і Марія Штогрин, Цупак родина, Дарія Яремович.

НА СВ. ВАСИЛІЯ СЕМІНАРІЮ В СТЕМФОРДІ

по 500 дол. — Ольга Гуглевич, Богдан Гуглевич; 400 дол. — інж. Орест і Лідія Гнот; по 100 дол. — Марта Данилюк, Євстахія Гойдиш, інж. Євген і Євгенія Івашків, Едвард Камінський; по 75 дол. — Василь і Зенобія Никифорук; по 50 дол. — Кредитівка „Самопоміч" з Ворреи Мнш., Орест і Святослава Менцінські, д-р Іван і Стефанія Сернет, д-р Юрій Соятис, Євген і Марія Стахів; 25 дол. — Мирослав Лозинський, інж. Аполінарій і Таня Осадці, кап. Геррі і Розалія Полчі; 20 дол. — Анна Галета.

НА МУЗЕЙ У НЮ ЙОРКУ

по 100 дол. — інж. Юрій і Марія Панчаренки, Ольга Гуглевич, Богдан Гуглевич; 50 дол. – Мирон і Марія Кузьми; по 25 дол. — Микола і Стефанія Чорні, Лідія Крушельницька; 20 дол. — Юрій і Христя Наворольські.

НА МУЗЕЙ У СТЕМФОРДІ

50 дол. — Оля Гасцька; по 100 дол. — Ольга Гуглевич, Богдан Гуглевич.

НА ЦЕРКВУ СВ. ЮРА У НЮ ЙОРКУ

25 дол. — Дарія Бойдуник; по 100 дол. — Ольга Гуглевич, Богдан Гуглевич..

НА СВ. ЙОСАФАТА МАНАСТИР У ГЛЕН КОВІ

по 100 дол. — Ольга Гуглевич, Богдан Гуглевич; 20 дол. — Михайло Клецор,

НА МОГИЛУ СІЧОВИХ СТРІЛЬЦІВ

100 дол. — Марта Доберчак.

НА ФОНД ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ

50 дол. — Ольга Гуглевич; 25 дол. — Марія Душник.

Наша щиросердечна подяка всім жертводавцям. Нехай Всевишній Господь нагородить вас своїми обильними ласками.

дружина — ОЛЬГА
сини — БОГДАН

Українська...

(Закінчення зі стор. 1)

ни у ЗСА Ю. Щербак, віцепрем'єр Іван Курис і Володимир Горбулін, радник Президента з питань національної безпеки. Речниками української громади були президент УККА А. Лозинський, голова УАКР У. Дячук, голова ККДУ Володимир Баранецький і їхні заступники Іван Олексин, Євген Стахів, Володимир Процик та Володимир Мазур. Євген Івашків і Лев Футала, заступники президента УККА. Присутньою на розмові була також голова СУА Анна Кравчук.

Представники української громади вручили Президентові меморандум на

Заключне слово У. Дячук на бенкеті. (світлин ред. Р. Воронович, „Український Тижневик").

письмі, в якому порушена роля діяспори у допомозі українській державі, яка повинна виявитися не лише у фінансовій поміч, але також у стараннях здобути вплив у Конгресі ЗСА та знайти там якнайбільше приятелів. Також поставлено у меморандумі наголос на розвиток української духовности, який Президент ставить як одне із черговиx завдань після налагодження економічних проблем і тут українська громадськість просить про ознайомлення правдивої історії України і включення героїв УПА, Дивізії і ОУН нарівні усіх інших воїнів за батьківщину. Рівнож у меморандумі проситься про постійний зв'язок між Бюром Президента і діяспорою у справах стосунків з Росією та допомогою діяспори впливом на західні держави для доброго розуміння цих стосунків.

Питання воїнів УПА, ОУН і Дивізії поставлено також у розмові з Президентом, як і порушено справу Криму, Одеси, закріплення української державности на Заході, співпраці з Урядом ЗСА, але з певною осторожністю і справи передання боєголовок. Присутні підкреслили шераз потребу і можливість контактів з представниками Конгресу та евентуальної зміни настановин з уваги на перемогу Республіканської партії в недавніх виборах. Президент Л. Кучма подякував присутнім за допомогу, яку дає українська громада, та за тепле прийняття його у тих перших відвідинах.

Це тепле прийняття мусів Л. Кучма відчути у зустрічі з широким колом представників української громади у окремій залі, де привітали його не лише оплески, але й усміхи та бажання розмов і вислови співчуття.

Але найбільше хвилюючим та чистинно зібрані учасники бенкету поміж Президента Л. Кучми з дружиною Людмилою і іншими почесними гостями у залі готелю Маріот-Маркі, де при вході діти в народних строях із українських шкіл і молодечих організацій піднесли достойним гостям квіти та дарунки. Бенкет відкрив палким словом президент УККА А. Лозинський, який запевнив Президента у підтримці української громади, бо ж „усі ми діти одного народу". Він впевнений, що Л. Кучма буде дбати як це вже не один раз заявив про українську мову і культуру не на словах, а на ділі і закінчив своє слово бажанням, щоб Президент так правив державою, щоб як у Шевченковім „мати усміхнулася, заплакана мати". Глибоку змістом молитву провів Архиєпископ УАПЦ Антоній, а молода співачка Калина Чолган відспівала український і американський гимни. Присутні спільно заспівали Президентові гримке „Многая літа".

Бенкетом проводив проф. Леонід Рудницький, який, як перше своє завдання, представив учасників головного стола та деякого із членів делегації Президента, що сиділи на залі. При головному столі засіли Президент Л. Кучма, дружина Людмила, Єпископ УКЦ Василь Лостен, Архиєпископ УПЦ Антоній, У. Дячук, А. Лозинський, Г. Удовенко, Ю. Щербак, Д. Табачник, дружина А. Лозинського, Роня, Є. Стахів, Мирослав Шмігель, В. Горбукін, І. Курас, чоловік У. Дячук Володимир, Марія Щербак і ведучий бенкетом. Д-р Рудницький представив присутніх також на залі Анатолія Франчука, віцепрем'єра Криму, М. Літюкова, заступника прем'єра у фінансових питаннях, Миколу Горина, голову Львівської Обласної Ради і Павла Лазаренка, голову Дніпропетровської Обласної Ради, міністра економіки Романа Шпека, міністра зовнішніх економічних зв'язків Сергія Осику і в. о. міністра фінансів Михайла Гончарука.

Після короткого музичного інтермеццо у виконанні сопрано Оксани Кровицької при акомпаньяменті піяніста Володимира Винницького, присутні нетерпляче вичікували слова до них Президента і, привітавши його та перериваючи його промову частими гучними оплесками, вислухали її дуже уважно.

Президент спершу висловив своє зворушення зустріччю з українською громадою та її щирістю і передав привітання від усіх земляків. Він сказав, що добре розуміє важку ролю ці землею, українців в діяспорі і тим самим стан їхніх душ, але і підкреслив зрозуміння для незвичайного історичного факту визначити свою власну долю, яка тепер усіх обнімає. Далі він звернувся до більш конкретних справ, а це питання „бути чи не бути", яке сьогодні далі актуальне тому, що ще не закладено підвалин економічної незалежности. Він сказав на усі недотягнення сьогодення, як скромні зарплати, небезпечні процеси втрати технічних засобів і невдоволення населення існуючим станом. Тому, на його думку не можна зволікати з реформами і започаткованих перебудову здійснювати якнайскоріше. Зазначив, що відчуває велику моральну відповідальність перед народом і тому не уступить від основних постулятів. Унікальність родючих земель України дає можливість, щоб Україну повважав увесь світ як державу з могутнім майном, яке лише треба використати. Тому він уважає, що утвердження приватизації землі і гарантія для українського селянина, що він не буде експлуатований — це одне із головних завдань. Але важливим фактором розвитку є також безпека і стабілізація життя. Тут Президент звернув увагу на питання конечного розвитку культури, бо ж „не може бути вільного суспільства без збереження духової спадщини. І тому Президент буде робити все для збереження української духовости, а українська мова і культура будуть під захистом держави". Цю заяву Л. Кучми присутні привітали довгими оплесками.

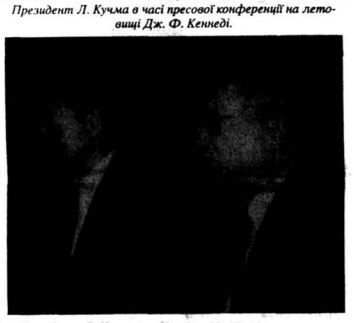
Вкінці Президент звернув свої слова на стосунки зі західнім світом, підкреслив нав'язання ширих та тісних стосунків з Канадою в часі його відвідин тамже, і ствердив, що Україна є європейською державою і він буде класти належну увагу на забезпечення цієї держави.

„Україна може і буде економічно сильною державою, в те не будемо втрачати віри і спільно до того прямувати".

Палким „Слава Україні" закінчив свою ключеве слово до української громади другий Президент України Л. Кучма, а присутні постанням з місць і грімкими оплесками і ще одними „Многоліттями" подякували йому за його щирі слова.

У заключенні бенкету молитву провів Владика В. Лостин, а заключне слово належало президентові УАКРади У. Дячук, яка подякувала Президентові за його приїзд, за його спілкування з українською громадою і вказала на відповідальні завдання, що стоять перед Президентом у найближчих днях, в яких бажає йому вона від імені громади якнайбільше успіху.

Президент Л. Кучма в часі пресової конференції на літовищі Дж. Ф. Кеннеді.



Президент Л. Кучма і амбасадор Ю. Щербак слухають слів представників української громади перед бенкетом в Готелі Маріот Маркі.

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ІВАНКА ОСІДАЧ член УНС Відділу 83-го Т-ва ім. Івана Франка у Филядельфії, Па. померла 6-го вересня 1994 року на 77-му році життя. Нар. 1917 року в Цешині, Польща. Членом УНС стала 1962 року. Залишила у смутку дружину Розу, похорон відбувся 23-го серпня 1994 року на цвинтарі св. Марії в Еверґрін Парк.

Вічна Йому Пам'ять!

В. Турчиновський, секр.

МИРОН БОЙЧУК член УНС Відділу 361-го Т-ва „Дністер" в Нью Йорку, Н.Я. помер 18-го вересня 1994 року на 70-му році життя. Нар. 17-го лютого 1924 року в Україні. Членом УНС став 1950 року. Залишив у смутку дружину Анну, доньок Оксану і Марійку, трое внуків Терезу, Христофора і Катерину. Похорон відбувся 23-го вересня 1994 року на Harleyville Cemetery in Fallsburg, NY.

Вічна Йому Пам'ять!

Ольга Літепло, секр.

АННА КОСТИШИН—РУСИН член УНС Відд. 39-го Т-ва „Українська Сич" в Сиракюзах, Н.Я. померла 12-го липня 1994 року на 92-му році життя. Нар. 1902 року в Україні. Членом УНС стала 1938 року. Залишила у смутку дочку Марію Котовську з родиною. Похорон відбувся 14-го липня 1994 року на цвинтарі укр. кат. церкви ім. св. Івана Хрестителя в Сиракюзах, Н.Я.

Вічна їй Пам'ять!

Анна Перун, секр.

ІВАН ДУРБАК член УНС Відд. 191-го в Трой, Н.Я. помер 18-го серпня 1994 року на 81-му році життя. Нар. 1903 року в Тернополі, Україна. Членом УНС став 1958 року. Залишив у смутку дружину Іванну і синів Юрія, Андрія й Івана. Похорон відбувся 20-го серпня 1994 року на укр. кат. цвинтарі св. Миколая у Вотерлієт, Н.Я.

Вічна Йому Пам'ять!

Д. Коцан, секр.

НЕСТОР КНИШ член УНС Відд. 243-го Т-ва ім. св. Михаїла в Чикаго, Ілл. помер 20-го серпня 1994 року на 76-му році життя. Нар. 1917 року в Чикаго, Ілл. Членом УНС став 1939 року. Залишив у смутку дружину Роз. Похорон відбувся 23-го серпня 1994 року на цвинтарі св. Марії в Еверґрін Парк.

Вічна Йому Пам'ять!

В. Турчиновський, секр.

ІВАНКА ЗУЙКО член УНС Відд. 306-го ім. Івана Франка в Лінден, Н. Дж. помер 22-го вересня 1994 року на 77-му році життя. Нар. 18-го грудня 1916 року в місті Чортківейску на Волині, Україна. Залишив у смутку дружину Анну, дві доньки Лідію Кинг і Александру Цімерман, двох синів Івана мол. і Стефана, 4-ох внуків і одного правнука. Похорон відбувся на цвинтарі Роздейл в Линден, Н.Дж.

Вічна Йому Пам'ять!

Анна Зуйко, секр.

СТЕФАНІЯ ЧОРНА член УНС Відд. 484-го Т-ва ім. Тараса Шевченка в Ютиці, Н.Я. померла 19-го вересня 1994 року на 81-му році життя. Нар. 1914 року в Бучачі, Україна. Членом УНС стала 1950 року. Залишила у смутку 2 доньки Дзвінку і Христину з родинами, та блюкчу і дальшу родину. Похорон відбувся 20-го вересня 1994 року на цвинтарі Пайн Буш в Керґонксоні, Н.Я.

Вічна Йому Пам'ять!

Володимир Кроп, секр.

ОРИСЯ О. ЗАДОЙМИЙ—БЛОСОМ член УНС Відділу 146-го Т-ва ім. Івана Франка у Воррен, Мишг. померла 12-го серпня 1989 року на 36-му році життя. Нар. 1953 року в Сагінеа, Мишг. Членом УНС стала 1964 року. Залишила у смутку батька і матір — Миколу і Марію Задойних, мужа Павла Блосом, трьох синів Арона, Андрія і Йосифа, сестру Стефанію та блюкчу і дальшу родину. Похорон відбувся в Central Michigan Crematory, in Battle Creek, Mich.

Вічна їй Пам'ять!

Управа

POLISH AGENCY WAWEL
161 Market Street
Passaic, N.J. 07055
Tel.: (201) 778-7535

WAWEL TRAVEL II
743 Edgar Road
Elizabeth, N.J. 07202
Tel.: (908) 355-2373

MAZUR POLISH AGENCY
110 S. Main St.
Manville, N.J. 08835
Tel.: (908) 685-0700

ПАЧКИ в УКРАЇНУ

З ДОСТАВОЮ ДО ДОМУ — 4-6 тижнів, мін. 15 фунтів

по $0.99 за фунт

Пропонуємо дешеві квитки в Україну!

Висилайте пачки U.P.S. — $0.95 за фунт

УВАГА!

Релігійні товариства та організації, які висилають в Україну більшу кількість товарів даємо по зниженим цінах.

ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ В УКРАЇНУ

ПОРОШОК	ЗУПА 250 Г	27.50
МЕЛЕНА	КАВА 250 Г	
ШИНКА	250 Г	11 КГ, 24 ФУНТИ
МАКАРОНИ	500 Г	ВІЛЬНА ДОСТАВА В
ШОКОЛЯДА	200 Г	ЛЬВІВ, ІВ.-ФРАНКІВ,
ШПАГЕТТІ	500 Г	ТЕРНОПІЛЬСКУ ОБЛ,
ОЛИВА	1 ЛІТР	ЗАМОВЛЯЙТЕ.,
МУКА	3 КГ	ВИСИЛАЮЧИ ВАШУ
ЦУКОР	2 КГ	АДРЕСУ Й АДРЕСУ
РИС	2 КГ	ВАШИХ РІДНИХ І
СУХЕ МОЛОКО	200 Г	ЗНАЙОМИХ РАЗОМ З ЧЕКОМ ЧИ МОНІЄРДЕР

UKRAINE MARKETING CO.
P.O.BOX 0553
YORKTOWN HTS, N.Y. 10598-0553
TEL.: (914) 962-6843
WE HAVE INDIVIDUAL ITEMS ALSO.
CALL FOR INFORMATION

KOBASNIUK TRAVEL INC.
157 Second Avenue, New York, N.Y. 10003-5765
(212) 254-8779
(800) 535-5587 *Vera Kowbasniuk-Shumeyko, President* *Established 1920*

YALYNKA
JANUARY 2-17, 1995
"LOT" - POLISH AIRLINES

HOTEL - Breakfast Basis. GALA DINNER + Theatre or Opera
Round Trip Transfers: Lviv Airport/Hotel/Lviv Airport
First Class HOTEL DNISTER $1395.00
First Class HOTEL GEORG $1237.00
AIRFARE Only + Visa Charges $ 712.00
+ Escort assistance at airports
16 Day Tour • 13 Nights in Ukraine • 1 Warsaw overnight

meest-Karpaty
ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ
Посилаємо: харчові пачки, одяг, взуття, ліки, іграшки, книжки, листи, гроші до рук адресата
а також побутову техніку, дитячі коляски, трактори і фермерську техніку, авта
ПОНАД 5 РОКІВ ЧЕСНО І СОЛІДНО СЛУЖИМО ГРОМАДІ
Дзвоніть за безплатним каталогом
1-800-265-7189
Meest-Karpaty, 120 Runnymede Rd., Toronto, Ont. M6S 2Y3 Canada
Tel.: (416) 761-9105
ПАМ'ЯТАЙТЕ, ЯК ПОСИЛАТИ, ТО ЧЕРЕЗ МІСТ-КАРПАТИ!

Гарантуємо найкращу і найшвидшу обслугу
ПОНАД 200 РІЗНИХ ВИДІВ ТОВАРІВ І ПОСЛУГ
пропонує фірма
МІСТ MEEST
ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ з каталогу понад 100 видів продуктів
ПЕРЕСИЛКА ДОЛЯРІВ до рук за 24 години
Головне бюро: Tel.: (416) 236-2032 Fax: (416) 236-2110
97 Six Point Road Toronto, Ontario Canada, M8Z 2X3
Доставляємо:
ТРАКТОРИ АВТОМОБІЛІ техніка для фермерів
AIR PARCELS 1-4 тижнів/weeks в Україну Білорусь Росію* Молдову Прибалтику
SEA PARCELS 4-8 тижнів/weeks
ТОВАРИ ДЛЯ ДОМУ холодильники, пральні машини, електроплити...
* - consult post office/embassy / Certain restrictions apply
За каталогом і точнішою інформацією дзвоніть: 1-800-361-7345 або до найближчого представника

„Вихід у світ цієї книжки -- подія в культурному житті України".
— Газета „Вечірній Київ"
МОЛОДЕ ВИНО
АНТОЛОГІЯ ПОЕЗІЇ
Київ: Смолоскип, 1994. -- 240 с.
Ціна 16.25 дол. з пересилкою
В антології представлено двадцять молодих авторів (середній вік -- 25 років), які пробують свої сили в модерній поезії. Збірку можна вважати есенцією новітнього молодіжного літературного процесу в Україні.
Просимо замовляти в
SVODODA BOOKSTORE
30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302
Мешканців Нью Джерзі просимо додати 6% податку.

Чи Ви знаєте, що УНСоюз уділяє своїм членам:
- Перші гіпотечні позички (мортґеджі) на купіно власного дому
- На 1-3 родинні доми, де живе власник
- По доступних відсотках

Або, може Ви думаєте перефінансувати існуючу позичку.
Щоб довідатись більше про гіпотечні позички просимо Вас телефонувати на число:
(201) 451-2200 або
1 (800) 253-9862 (поза Н. Дж.)

ПРАЦЯ

CHILDCARE
NEEDED from 12/10/94 for wonderful three year old. Prefer Ukrainian-speaking, mature woman, non-smoker. $180 plus room/board per week. Brewster, NY. Call after 5 p.m.
(914) 279-8351

РІЗНЕ

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER
Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada.
For information send a self-addressed stamped envelope to: Single Ukrainians P.O. Box 24733 Phila., Pa. 19111

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА. Our Services Are Available Anywhere in New Jersey. Також займаємося похоронами на цвинтарі в Лівінґ Бруку і перевезенням. Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue (corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-6222
(201) 375-8555

NEW YORK'S ONLY
Ukrainian Family Owned FUNERAL HOMES
SENKO FUNERAL HOME
213-215 Bedford Avenue
Brooklyn, N.Y.11211
1-718-388-6616
HEMPSTAD FUNERAL HOME
89 Peninsula Blvd.
Hempstead, N.Y. 11550
1-516-481-7440